

Chöretreffen srečanje zborov kórustalálkozó

18.06.2011 | 17:00 h

Das heurige Chöretreffen im Pavelhaus steht ganz im Sinne des Jubiläumsjahres von Avgust Pavel. Der gemischte Chor Cankova (SLO), der Gesangsverein „Sombotelske Spominčice“ (Vergissmeinnicht) aus Szombathely (H) und der Pavelhaus Chor (A) werden deutsche, slowenische und ungarische (Volks-)Lieder zum Besten geben.

Letošnje srečanje zborov v Pavlovi hiši je popolnoma v duhu spominskega leta Avgusta Pavla. Mešani pevski zbor iz Cankove (SLO), pevka skupina Sombotelske Spominčice iz Sombathely (H) in zbor Pavlove hiše nam bodo zapeli (ljudske) pesmi v nemščini, slovenščini in madžarsčini.

A Pável-ház idei kórustalálkozóját a Pável Emlékév szellemében rendezzük meg. A Cankovai (SLO) vegyeskar, a Szombathelyi Nefelejcs népdalkör (H) és a Pável-ház kórusa német, szlovén és magyar nyelven énekelnek (nép) dalokat.



PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA | PAVEL HOUSE
LAAFELD/POTRNA 30,
8490 BAD RADKERSBURG, AUSTRIA

DI – SA/TOR – SOB
12:00 – 17:00 (BIS/DO 26.3.2011)
13.30 – 18.30 (AB/OD 29.3.2011)

++43 (0)3476/ 3862
PAVEL@MUR.AT
WWW.PAVELHAUS.AT

BUNDESKANZLERAMT-VOLKSGRUPPENFÖRDERUNG



Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur

DESIGN: 2.U.S.2, ROMAN KLUG © 2011
ORGANISATION & DURCHFÜHRUNG: ELISABETH ARLT UND SUSANNE WEITLANER



August Pavel – Ein grosser Europäer
Avgust Pavel – Veliki Evropejec
Pável Ágoston – Egy igazi európai
1886-1946

Gedächtnisausstellung anlässlich des
125. Geburtstages von Avgust Pavel

Spominska razstava ob 125. obletnici
rojstva Avgusta Pavla

Emlékiállítás Pável Ágoston
születésének 125. évfordulóján

Pavelhaus | Pavlova hiša | pavel house





August Pavel – Ein grosser Europäer Avgust Pavel – Veliki Evropejec Pável Ágoston – Egy igazi európai 1886-1946

Gedächtnisausstellung anlässlich des
125. Geburtstages von Avgust Pavel

Spominska razstava ob 125. obletnici
rojstva Avgusta Pavla

Emlékkiállítás Pável Ágoston
születésének 125. évfordulóján

August Pavel, nach dem das Pavelhaus – Pavlova hiša benannt ist, wurde 1886 im benachbarten Cankova/Kaltenbrunn/Vashidegkút (Slowenien) in eine slowenische Familie hineingeboren. Die erlebte Dreisprachigkeit in der Region und in der Familie blieb ein wichtiger Aspekt in seiner Arbeit als Wissenschaftler. Avgust Pavel wurde durch sein grenzüberschreitendes, vielseitiges Schaffen zu einer wichtigen Identifikationsfigur im Dreiländereck Slowenien-Ungarn-Österreich. Die Ausstellung gibt in ungarisch, slowenisch und deutsch Einblicke in sein vielfältiges Leben.

Avgust Pavel, po katerem je ime novana Pavlova hiša – Pavelhaus, je bil rojen leta 1886 v slovenski družini v sosednji vasi Cankova/Kaltenbrunn/Vashidegkút (danes v Sloveniji). Trojezičnost, ki jo je doživel v tej regiji in v svoji družini, je ostala pomemben del njegovega raziskovalnega dela. Zaradi njegovega čezmejnega, mnogo-

stranskega delovanja je Avgust Pavel postal pomemben vzornik na tromeji Slovenija-Madžarska-Avstrija. Razstava v madžarščini, slovenščini in nemščini nam daje vpogled v njegovo raznoliko življenje.

Pável Ágoston, akiről a Pávelház – Pavelhaus a nevét kapta, 1886-ban szlovén családban született a szomszédos faluban Vashidegkúton/Cankován/Kaltenbrunnban (ma Szlovénia). A régióra és a családjára jellemző háromnyelvűség fontos része maradt kutató tevékenységének. A határon átnyúló, sokoldalú tevékenysége által Pável Ágoston jelentős példaképpé vált a szlovén-magyar-osztrák hármashatár térségében. A kiállítás magyar, szlovén és német nyelven nyújt betekintést sokszínű életébe.

Ausstellungseröffnung | otvoritev razstave | kiállításmegnyitó
Fr / pet / péntek 06.05.2011, 18.30 h

Einführende Worte | uvodne besede | bevezetőt mond
Judit Pavel, Avgust Pavels Tochter
hči Avgusta Pavla
Pável Ágoston leánya

Dauer der Ausstellung | trajanje razstave | a kiállítás időtartama
06.05.2011 – 25.06.2011

Partner | partnerji | partnerek
Direktion der Museen des Komitates Vas,
das Museum Savaria, Slowenischer Kulturverein August Pavel in Szombathely, Gemeinde Cankova
Direkcija muzejev Železne županije,
Muzej Savaria, Slovensko kulturno društvo Avgust Pavel v Szombathelyu, Občina Cankova
Vas Megyei Múzeumok Igazgatósága, Savaria Múzeum, a szombathelyi Pável Ágoston Szlovén Kulturális Egyesület, Cankova Önkormányzata

Mit freundlicher Unterstützung von | s prijazno podporo | támogatók
Slowenische Minderheitenverwaltung von Szombathely
Slovenska manjšinska samouprava v Szombathelyu
Szlovén Kisebbségi Önkormányzat, Szombathely

CD Präsentation predstavitev zgoščenke című CD bemutatója Tujec | Az idegen | Der Fremde

Gedichte August Pavels in die Musik
übersetzt von Peter Andrej

Pesmi Avgusta Pavla je
uglasbil Peter Andrej

Pável Ágoston verseit
Peter Andrej zenésítette meg

Peter Andrej, geboren 1959 in Marburg, ist Sänger, Musiker und Produzent. Er ist bekannt als Liedermacher und Organisator des größten Singer-Songwriter-Festivals KantFest. Mit seinen eigenen Liedern und vertonten Gedichten von P. Eluard, F. G. Lorca, B. Brecht, O. Župančič, A. Šteger uvm. ist er bei zahlreichen Festivals im In- und Ausland aufgetreten. Der Dichter und Übersetzer Prof. Dr. Boris A. Novak sagte über ihn: „Peter Andrej ist einer der wertvollsten Stimmen im slowenischen Raum. Er ist Dichter und im selben Atemzug Musiker und diese zwei Künste vereinigt er in der edlen Synthese der vertonten Poesie.“

Peter Andrej, rojen leta 1959 v Mariboru, je pevec, glasbenik in producent. Znan je kot kantavtor in producent največjega slovenskega festivala kantavtorstva – KantFest. S svojimi in uglasbenimi pesmimi P. Eluarda, F. G. Lorce, B. Brechta, O. Župančiča,

A. Štegerja in drugih, je nastopal tako na domačih odrih kot tudi v tujini. Pesnik, prevajalec, prof. dr. Boris A. Novak pravi o njem: „Peter Andrej je eden izmed najbolj dragocenih glasov v slovenskem prostoru. Je pesnik in v isti sapi glasbenik, ti dve svoji umetnosti pa združuje v plemenito sintezo uglasbene poezije.“

Peter Andrej, aki 1959-ben született Mariborban, énekes, zenész és producer. Ismert gitáros-dalszerző és a legnagyobb szlovén gitáros-dalszerző fesztivál – KantFest – producere. Saját és P. Eluard, F. G. Lorca, B. Brecht, O. Župančič, A. Šteger és mások megzenésített verseivel hazai és külföldi színpadokon lépett fel. Dr. Boris A. Novak tanár, költő és fordító így írt róla: „Peter Andrej egyike a legértékesebb hangoknak a szlovén nyelvterületen. Költő és egyúttal zenész is, e két művészeti ágat a megzenésített versek nemes szintézisében egyesíti.”